

EXERCICI 4

Llegeix els textos A i B:

TEXT A: Carta de Pedro de Fuentidueña, canonge de la catedral de Salamanca, a Benito Arias Montano (Salamanca, 12 de juliol de 1574).

“El maestro León [de Castro] dice que después de aquel decreto del Concilio Tridentino, Sesión 4, sola la translación Vulgata se ha de seguir; y que los originales griegos y hebreos de la Escritura están corruptos, y que se han de corregir por la Vulgata si en alguna cosa se apartan de ella. [...] Dice, tras esto, otra paradoja: que hará entender a cuantos han entendido en esta Biblia [Regia] que todo cuanto está en la Vulgata está en [el original] hebreo. No puede sufrir que Vuestra Merced llame propriísima y haga tanto caudal de la translación de Xante [=Sancte] Pagnino. Y así a este, y a Batablo, y a todos los que quieren averiguar la verdad hebraica llama judaizantes. Reprende el no haber puesto entre las diversas lecciones ni haber hecho caso de la Vulgata.

[...] La fuente de todo esto es una persuasión que tiene nacida de aquel decreto que habla de la Vulgata, que como Vuestra Merced sabe, se hizo por quitar diversidad de translaciones y porque aquella no contiene error in fide neque in moribus y por haber tantos años que está recibida de la Iglesia. Y él tiene por cierto que no solamente estamos obligados por aquel decreto a tenerla por auténtica, sino a creerla en el todo y en todas sus partes, de manera que el que la rejetase o reprobese, así a toda ella como a cualquier parte, sería hereje. [...] Y de aquí le procede el creer y publicar que todos originales hebreos y griegos están corrompidos, y que se han de corregir por la Vulgata. Y este dice que es el celo de la honra de Dios, de la Iglesia y del Santo Concilio. Y afirmalo esto con tanto fervor que me dijo ayer un librero que le habían traído una Biblia de estas y que se la dejaban de comprar por lo que León decía de ella.”

TEXT B: Carta de Fray Luis de Estrada, professor de la Universitat d'Alcalá de Henares, a Gabriel de Zayas, secretari de Felip II (Alcalá de Henares, 11 de juliol de 1569).

“Porque estas y semejantes patrañas no prevalezcan en España, es menester que [...] se dé muy de veras a entender que estos originales que están en esta Biblia hebraicos y griegos son verdaderos y correctísimos, y que son fuente y original verdadero de la Ley de Dios, y que contienen mayores preñados y misterios que aquellos que se pueden explicar en una sola versión latina. (...) Esta versión es santa y católica, impresa limpiamente y con enmiendas como lo manda el Concilio. Pero no condena el Concilio los originales hebraico y griego, antes se ha de acudir a ellos como a fuentes para corregir las versiones y enriquecerlas de nuevos sentidos no contrarios, sino conformes al verdadero intento del Espíritu Santo. Luego el provecho de estas lenguas y la verdad y necesidad de estos originales se ha de tratar con grande acuerdo en el principio de esta obra [la Biblia Regia] para resistir a los escándalos que en las repúblicas acontecen cada hora por causa de los hombres cabezudos e ignorantes. Unos, por defender un poco de latín que saben y a título de que el Concilio aprobó la Vulgata edición, se escandalizan de ver alegar Sagrada Escritura en griego ni en hebrero y lo tienen por luteranía (= luteranismo) [...] y dicen que judaizan los que alegan el original hebraico, de donde tuvo origen lo bueno de

los Setenta [el original del Nuevo Testamento en griego] y lo bueno de la Vulgata y todo buen sentido.”

Font: MACÍAS ROSENDO, Baldomero: *La Biblia Políglota de Amberes en la correspondencia de Benito Arias Montano*. Huelva: Universidad de Huelva, 1998, p. 132-136 i 324-329.

Contesta les següents preguntes:

1.- A què es refereixen concretament els autors quan utilitzen les paraules següents?

- Concilio
- Vulgata
- Rabinos
- Santes Pagnino
- Judaizar

2.- Quins són els arguments oposats de Fray Luis de Estrada y de León de Castro?

3.- L'escriptor argentí Jorge Luis Borges (1899-1986) per justificar un treball seu, una vegada va dir: "l'original és infidel a la traducció". Creus que aquesta frase es podria aplicar a algun dels fragments dels textos o dels arguments del debat?